

IVONNE SAED

ivonne@saedgraphic.com

January, 2017.

EXPERIENCE

I am a published author, translator/interpreter, graphic designer and photographer, with years of experience as 100% bilingual independent professional in Mexico City and the United States.

I am certified as a court interpreter in the state of Oregon, and I am an English-to-Spanish ATA certified translator.

I have several years experience as a conference interpreter, court interpreter, and as a translator in several different fields, including literary, legal, and science. Among the clients I've worked for are Nike and the Oregon Museum of Science and Industry. I am familiar with subtitling software I used as a TED translator.

I have taught extensively at institutions in both countries, in the fields of literature, design, photography, and interdisciplinary cultural studies. In 2003-2004 I was a Fulbright scholar-in-residence at Chemeketa Community College, as an interdisciplinary artist in the Humanities.

Besides the collaborations I've written for newspapers and literary magazines, I published the novel *Triple crónica de un nombre—Triple Chronicle of a Name* (Mexico: Lectorum, 2003) and a non-fiction book *Sobre Paul Auster. Autoría, distopía y textualidad—On Paul Auster: Authorship, Dystopia and Textuality* (Mexico: Lectorum, 2009).

PROFESSIONAL BACKGROUND

- Translation and interpretation.
- Copy editing, proof reading in Spanish.
- Creative writing.
- Literary criticism.
- Art and creative direction.
- Book and editorial design, production oversight.
- Corporate and institutional identity, branding.
- Architectural and landscape photography.

LANGUAGES

I am a certified Spanish court interpreter for the State of Oregon, an English-to-Spanish ATA certified translator, and I have also worked as a Spanish/English translator and interpreter in several other fields.

Spanish: 100% speaking, reading and writing.
English: 100% speaking, reading and writing.
Hebrew: 75% speaking, reading and writing.
French: 30% speaking and writing, 35% reading.
Italian: 35% speaking, 25% writing, 50% reading.
Portuguese: 20% speaking and writing, 90% reading.



PUBLICATIONS (literature, photography and design)

- 2009 *Sobre Paul Auster. Autoría, distopía y textualidad.* Literary criticism. Mexico: Lectorum.
- 2003 *Triple crónica de un nombre.* A novel. Mexico: Lectorum and Fundación Cultural Eduardo Cohen (mention of honor in the Juan Rulfo National Award for First Novel, 2002. Mexico.)
- 1999-2017 Book reviews, work in anthologies, reviews about my work, and other articles:
- "Aarón el intérprete," in *Archivo Maaravi* v. 10, n. 19. Digital review on Judaic studies. Universidade Federal de Minas Gerais. Brazil.
- "La fila diecinueve", "Lucy" and "Caer" in *¡Madres! Cuentos y precauciones de maternidad.* Mexico: Textofilia, 2012
- Mitchell, Joanna. "Hacer la América: The Diasporic Imagination in Saed's *Triple crónica de un nombre*," in *Returning to Babel: Jewish Latin American Experiences, Representations, and Identity.* Edited by Amalia Ran and Jean Axelrad Cahan. Boston: Brill, 2011.
- "Acecho en Línea" in *Vampiros transmundanos y tan urbanos.* Mexico: Skiros (Selector), 2011.
- "Fronteras literarias: identidad y alteridad" in *Literatura: imaginación, identidad y poder.* Literary essay. México: Tecnológico de Monterrey and Miguel Ángel Porrúa, 2010.
- La ciudad letrada.* Digital literary review.
- "Azares de amor y de guerra," in *Archivo Maaravi* v. 1 n. 1. Digital review on Judaic studies. Universidade Federal de Minas Gerais. Brazil.
- Hostos Review* No. 4 on Jewish Latin American Literature. New York.
- "El Ángel", *Reforma* newspaper's cultural supplement. Mexico City.
- Reforma* newspaper's culture section. Mexico City.
- Hoja por Hoja* book supplement. Mexico City.
- Crónica* newspaper's cultural supplement. Mexico City.
- La Gaceta de Excelencia Educativa.* Mexico City.
- 1989-2006 Photography in print:
- Literal Magazine.* Houston, Texas.
- "En el planeta de las sombras". Instituto Politécnico Nacional's *Imprenta* magazine (March-April 1999). Mexico City.
- Fragmento de muerte sin fin.* 8th Photographic Biennial catalogue. Mexico City.



Presentation for the photo exhibition *Imágenes de la Visión del Anáhuac 100 años después*. Mexico City.

1985-1987 Design work published in: *Marcas, Símbolos y Logos en México, 1 & 2*. Ed. Xonecuilli. Mexico City.

AWARDS AND SCHOLARSHIP

2003-2004 *Fulbright Scholar-in-Residence* at Chemeketa Community College. Salem, Oregon.

2002 Mention of honor in the Juan Rulfo National Award for First Novel with the novel *Triple crónica de un nombre*, sponsored by the National Institute of Fine Arts, the Tlaxcala Institute of Culture, and the Ministry of Culture of the State of Puebla.

1997 Mention of honor in the *Sad-Short-Story Award*, sponsored by *Reforma* newspaper and Editorial Alfaguara. Mexico City.

1988 First place in photography/literature in the *Woman's Award*, sponsored by the radio station Rock 101. Mexico City.

RADIO

2013-2017 *Letra Viva*. A monthly segment on contemporary literature as part of FusionArte Radio on KBOO, 90.7 FM. Portland, Oregon.

FILM

2014 Producer of *Vida Sefaradí: A Century of Sephardic Life in Portland*, for Congregation Ahavath Achim and the Oregon Jewish Museum. Portland, Oregon.

2011 Director and producer of *Naïve: The Exvotos of Rose Quintana*, a documentary as part of *Object Stories*, a joint initiative by the Portland Art Museum, the Northwest Film Center and Miracle Theatre Group. Portland, Oregon.

PHOTO EXHIBITIONS

2016 Black Box Gallery. Portland, Oregon.

2016 *Siren Nation* juried exhibition. Portland, Oregon.

2015 *Self* juried exhibition. OSLP Arts and Culture Program. Eugene, Oregon.

2014 *Women's Works* juried exhibition. Woodstock, Illinois.

Oregon Artists Showcase juried exhibition. Newberg, Oregon.

2011 *Ivonne Saed + Photography*. Cloud Seven Café. Portland, Oregon.

2007 2nd Annual Transdisciplinary Literary and Cultural Studies Conference: *Metamorphosis and Place*, Fatih University. Istanbul.



- 2006 *H₂O*. Large format photography collective at the Alameda Central gardens. Mexico City.
- 2005 Cultural Forum. University of Oregon. Eugene, Oregon.
- 2004 *Ivonne Saed + Fotografía*. Quintana Galleries. Portland, Oregon.
up:front. Chemeketa Community College. Salem, Oregon.
Linn-Benton Community College. Albany, Oregon.
- 2003 *arquitecturas y otras historias*. Art forum, Centro Deportivo Israelita. Mexico City.
- 2002 Isaac Ambris Gallery. Valle de Bravo, Estado de México.
- 1997 *Hatikva: 50 años de una presencia*. S. Menache Gallery. Mexico City.
El amor/La muerte. On-line and at the Latin-American Cultural Center. München, Germany.
- 1990 La Luciérnaga Gallery. San Miguel de Allende, Guanajuato.
- 1989 *Imágenes de la visión del Anáhuac 100 años después*. Sponsored by the National Institute of Fine Arts, Socicultur and the Cultural Promotion Department of the Ministry of Education. Museo Mural Diego Rivera. Mexico City.
Puntos de vista. Pedro Gerson Gallery, Centro Deportivo Israelita. Mexico City.
- 1988 *Imágenes poéticas de Ramón López Velarde 100 años después*. Sponsored by the National Institute of Fine Arts, the Government of the State of Zacatecas, Socicultur, the Cultural Promotion Department of the Ministry of Education and the Committee for Ramón López Velarde's Centennial. Museo Mural Diego Rivera in Mexico City and Museo Casa de Ramón López Velarde in Jerez, Zacatecas.
- 1987 *Death*. Universidad Nuevo Mundo. Estado de México.
- 1986 *Vida universitaria*. Universidad Iberoamericana. Mexico City.

TEACHING, READINGS AND LECTURES

- 2011-2017 English Literature and Writing department at Marylhurst University, with emphasis in interdisciplinary classes within the *Text:Image* concentration. Marylhurst, Oregon.
- 2011-2017 *Delve Seminar* guide at Literary Arts. Portland Oregon.
- 2011-2016 *Wordstock Festival*. Portland, Oregon.
- 2011 "Redrawing the Universe." Literary panel as part of "Los Porteños: Portland Latino Writers" at *Wordstock Festival*. Portland, Oregon.
- 2008 *Triple crónica de un nombre* book reading at the 14th Annual Mexican Conference "The Other Mexicos." University of California, Irvine.



- Architecture, Textuality and Urban Photography*. Instituto de Cultura Superior, AC. Mexico City.
- 2007 *Citas(+instantáneas (Instant Quotes or Quotes as Snapshots): Photography as Translation and Transgression in Julio Cortázar's "Blow-Up"*. Presentation at the American Comparative Literature Association conference. Puebla, México.
- 2006 *Esthetics: Evolution, Innovation and Beauty*. Panel moderator for the *Sustainable design and construction* certificate program. Universidad Iberoamericana. Mexico City.
- 2004-2005 *Literature, Design and Interdisciplinary Programs* in the humanities at Chemeketa Community College, in Salem, Oregon and Western Oregon University, in Monmouth, Oregon.
- 2004 *Writers' Workshop* for Spanish speaking inmates at Oregon State Correctional Institution. Salem, Oregon.
- Sharing Stories: Negotiating Cultural Boundaries for Sustainable Growth*. Presentation at the Two Year College Association conference (Portland, Oregon), and at the Community College Humanities Association conference (Seattle, Washington).
- Presentation at the *International Lecture Series*. Linn-Benton Community College. Albany, Oregon.
- 2003-2004 *Fulbright Scholar-in-Residence* at Chemeketa Community College. Salem, Oregon. Courses, lectures and workshops on Latin American Literature, World Literature, urban studies, and the intersection between the Visual Arts and the Humanities.
- 2003 *Disciplinas transparentes*. "Humanitas" Professorship at Instituto Tecnológico de Monterrey, Campus Estado de México (in collaboration with Sylvia London and Ricardo Forster).
- 2001-2003 *European Narrative of the 20th century*. Universidad Iberoamericana. Mexico City.
- 2002 Co-founder of *EntreSujetos*, an international interdisciplinary group devoted to communication, philosophy, psychology and literature.
- 1988 Workshop in *Photo Zone System*. Universidad de las Américas. Puebla.
- 1984, 1986 *Animation Techniques and Photography*. Universidad Anáhuac del Sur. Mexico City.
- 1982-1989 *Animation Techniques, Audiovisual Production, Logo & Corporate Identity, Sign Systems Design, Editorial Design, Photography and Writer's Workshop*. BA professional thesis counseling. Universidad Nuevo Mundo. Estado de México.



STUDIES

- 2008 Certificate in *Marketing for the Editorial Industry*. Versal Editores & Casa Universitaria del Libro. Mexico City.
- 2005 Continuing studies on *Web Design*. Portland Community College. Portland, Oregon.
- 2004 Continuing studies on *Web Design*. Chemeketa Community College. Salem, Oregon.
- 2000-2005 MA in *Modern Literature*, with the thesis: *Paul Auster's City of Glass: The Textual City as a Metaphor of the Book of Genesis*. Universidad Iberoamericana. Mexico City.
- 1999-2000 Certificate in *Literary Studies*. Universidad Iberoamericana. Mexico City.
- 1998-1999 Continuing studies on *Contemporary Literature*. Universidad Iberoamericana. Mexico City.
- 1996-1997 Certificate in *Modern Literature II: Contemporary Authors*. Universidad Iberoamericana. Mexico City.
- 1995-1996 Certificate in *Modern Literature*. Universidad Iberoamericana. Mexico City.
- 1995 *Writer's Workshop I & II*. Universidad Iberoamericana. Mexico City.
- 1985-1986 Continuing studies on *Photography*. Universidad Iberoamericana. Mexico City.
- 1978-1982 BA in *Graphic Design*. Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco. Mexico City.